

СОДЕРЖАНИЕ**журнала «Международный аспирантский вестник» № 4, 2024**

Н.В. Гусев. Акция Института Пушкина «Слово года» как инструмент популяризации русского языка

И.О. Кочковая. Внеаудиторная работа как компонент учебного процесса в курсе РКИ

М.Н. Шутова, Хань Чжиюе. Преподавание фонетики русского языка в китайских и российских университетах: сопоставительный аспект

Ли Дуань. Анализ влияния языкового переноса на произношение русской речи китайцев

М.Р. Сарычева. Работа с прецедентными именами на основе принципа диалога культур на занятиях РКИ

А.А. Никитин, Мэн Яжу. Обучение китайских студентов виду и времени глагола русского языка: перспективы языкового обучения, основанного на теории поэтапного формирования умственных действий и понятий в преподавании РКИ

Н.В. Пронкин. Лингводидактические принципы проектирования дебатной педагогической технологии в вузе

Лю Лифэнь, Ван Мэн. Анализ переводов китайских общественных знаков на русский язык

Мохаммад Реза Мохаммади, Хади Бахарлу, Данял Акбари Фаримани. Создание синтаксической группы и подбор как основные способы перевода терминов сухопутных войск РФ на персидский язык

Ма Цзинянь. Жанровые особенности плакатов

Ли Сюе. Политипологизм в исследовании субординативного билингвизма

А.Л. Конотопова. Состав моделей предложения и коммуникативные регистры в тифлокомментировании

Афсане Давуди, Алиреза Валипур. Изучение смысловой структуры простых повествовательных предложений и средств ее выражения в русском и персидском языках

А.В. Калабина. К вопросу о применении терминов «русский язык как иностранный» и «русский язык как неродной» в исследовании, посвященном обучению русскому языку детей-инофонов

Е.В. Ершова. Особенности политического дискурса Эмманюэля Макрона (стилистический анализ выступления президента Французской Республики 5 января 2024 г.)

**Ключевые слова и аннотации статей, размещенных в журнале
«Международный аспирантский вестник» № 4, 2024**

Н.В. Гусев. Акция Института Пушкина «Слово года» как инструмент популяризации русского языка

Институт Пушкина, акция «Слово года», популяризация русского языка, просветительские проекты, общество.

DOI: 10.37632/PI.2024.39.10.001

Статья посвящена рассмотрению задач и основных принципов культурно-просветительской акции «Слово года Института Пушкина». Автор описывает результаты акции 2024 г., приводя аргументы в пользу выбранных слов и предлагая лингвистические справки о них. В заключительной части статьи намечаются перспективы развития акции с помощью проекта «Слово года в науке».

N.V. Gusev. THE PUSHKIN INSTITUTE'S "WORD OF THE YEAR" CAMPAIGN AS A TOOL FOR POPULARIZING THE RUSSIAN LANGUAGE

Pushkin State Russian Language Institute, "Word of the Year" initiative, promotion of the Russian language, educational projects, society.

The article discusses the tasks and fundamental principles of the cultural and educational initiative "Word of the Year by the Pushkin Institute". The author describes the results of the 2024 initiative, providing arguments in favor of the chosen words and offering linguistic references about them. In conclusion, the prospects for the development of the initiative are outlined through the project "Word of the Year in Science".

И.О. Кочковая. Внеаудиторная работа как компонент учебного процесса в курсе РКИ

Деятельность, форма, читательский дневник, коммуникация, чтение, культуроведческая компетенция.

DOI: 10.37632/PI.2024.37.88.002

Статья посвящена роли внеаудиторной деятельности, которая является неотъемлемой частью учебного процесса в курсе обучения РКИ. Этот вид деятельности дополняет занятия с педагогом и способствует формированию коммуникативной компетенции учащихся. В исследовании рассмотрены и

проанализированы различные формы и классификации внеаудиторной деятельности, а также выявлены и описаны их функции.

I.O. Kochkovaia. EXTRACURRICULAR ACTIVITIES AS A COMPONENT OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Activity, form, reading journal, communication, reading, cultural competence.

This article is devoted to the role of extracurricular activities in teaching Russian as a foreign language. Extracurricular work is an important part of the study of Russian as a foreign language, as it complements classes with a teacher and contributes to the formation of students' communicative competence. The study examines and analyzes various forms and classifications of extracurricular activities, as well as identifies and describes their functions.

М.Н. Шутова, Хань Чжиюе. Преподавание фонетики русского языка в китайских и российских университетах: сопоставительный аспект

Фонетика, метод обучения фонетике, имитационный метод, аналитико-лингвистический метод, коммуникативный метод, «Русский язык (Восток)», «Дорога в Россию», коммуникативная способность.

DOI: 10.37632/PI.2024.96.24.003

Русская фонетика как вводный курс является неотъемлемой частью процесса обучения русскому языку. Однако существующая практика преподавания фонетики русского языка в Китае, по мнению авторов, не достигла удовлетворительных результатов. Поэтому в данной статье сравниваются теории и методы ее преподавания в Китае и России для дальнейшей работы над усовершенствованием системы обучения русской фонетике в Китае.

M.N. Shutova, Han Zhiyue. TEACHING RUSSIAN PHONETICS IN CHINESE AND RUSSIAN UNIVERSITIES IN COMPARATIVE ASPECT

Phonetics, phonetics teaching method, imitation method, analytical-linguistic method, communicative method, "Russian language (East)", "Road to Russia", communicative ability.

Learning a foreign language begins with mastering its phonetics, and Russian phonetics, as an introductory course, plays an integral part of the whole process of Russian language teaching. However, the existing practice of teaching Russian phonetics in China has not achieved satisfactory results. Therefore, this paper compares the theories and methods of teaching Russian phonetics in China and Russia, analyses their causes and effects, in order to put forward new suggestions to improve the level of teaching Russian phonetics in China.

Ли Дуань. Анализ влияния языкового переноса на произношение русской речи китайцев

Языковой перенос, транспозиция, интерференция, русский язык как иностранный, китайские учащиеся.

DOI: 10.37632/PI.2024.78.98.004

В статье поднимается вопрос о влиянии языкового переноса из родного или ранее изученного языка на русское произношение китайских студентов. Для этого необходимо рассмотреть воздействие положительного (транспозиции) и отрицательного (интерференции) переносов из китайского, а также английского языков на русский. Результатами данной работы являются выводы, сделанные по итогам применения определенной модели обучения в условиях Китая. В рамках исследования будет рассмотрено, какие факторы способствуют успешному освоению русского произношения, а также какие трудности могут возникнуть у китайских учащихся в этом процессе. Анализ языкового переноса и его воздействия на произношение имеет важное значение для разработки эффективных методик обучения иностранным языкам, а также для лучшего понимания механизмов освоения речи.

Li Duan. ANALYZING THE INFLUENCE OF LANGUAGE TRANSFER ON THE PRONUNCIATION OF CHINESE RUSSIAN SPEECH

Language transfer, positive transfer, negative transfer, Russian as a foreign language, Chinese students.

This article raises the question of the effect of language transfer from the native or previously studied language on the Russian pronunciation of Chinese students. To achieve this, it is necessary to understand the impact of positive (transposition) and negative (interference) transfers from Chinese, as well as English, on Russian. The results of this work consist of an analysis of the application of a specific teaching model conducted in China. Within the scope of the study, factors contributing to successful acquisition of Russian pronunciation will be examined, as well as the difficulties that Chinese students may encounter in this process. The analysis of language transfer and its impact on pronunciation is of significant importance for the development of effective methodologies for teaching foreign languages, as well as for a better understanding of the mechanisms of speech acquisition.

М.Р. Сарычева. Работа с прецедентными именами на основе принципа диалога культур на занятиях РКИ

Прецедентные имена, лингвокультурология, русский язык как иностранный, прецедентность, лингвокультурологическая компетенция, диалог культур.

DOI: 10.37632/PI.2024.78.98.005

Статья посвящена сравнению русских и иностранных прецедентных имен. Прецедентные имена являются уникальным материалом в процессе обучения, поскольку несут на себе историческую, культурную и литературную нагрузку. В данной работе выявляются и анализируются различия и сходства между русскими и иностранными прецедентными именами, а также определяется их роль в формировании лингвокультурологической компетенции на занятиях РКИ. Автором статьи выделяются основные характеристики прецедентных имен, а также проводится сравнительный анализ русских и иностранных прецедентных имен, взятых из литературных источников.

M.R. Sarycheva. WORKING WITH PRECEDENT NAMES BASED ON THE PRINCIPLE OF DIALOGUE OF CULTURES IN RFL CLASSES

Case names, linguoculturology, Russian as a foreign language, precedent, linguistic and cultural competence, dialogue of cultures.

The article is devoted to the comparison of Russian and foreign precedent names. Precedent names are a unique material in the learning process, as they carry a historical, cultural and literary burden. This paper identifies and analyzes the differences and similarities between Russian and foreign case names, as well as determines their role in the formation of linguistic and cultural competence in the classroom of the RFL. The author of the article highlights the main characteristics of precedent names, and also conducts a comparative analysis of Russian and foreign precedent names taken from literary sources.

А.А. Никитин, Мэн Яжу. Обучение китайских студентов виду и времени глагола русского языка: перспективы языкового обучения, основанного на теории поэтапного формирования умственных действий и понятий в преподавании РКИ

C-BLI, SCOVA, социокультурная теория, теория поэтапного формирования умственных действий и понятий, обучение китайских студентов виду и времени глагола.

DOI: 10.37632/PI.2024.12.17.006

Данная статья исследует потенциал метода обучения иностранному языку, основанного на теории поэтапного формирования умственных действий и понятий П.Я. Гальперина, в преподавании РКИ. Авторы представляют результаты обучения виду и времени русского языка китайских студентов бакалавриата, которое проводилось с использованием исследуемого метода. Положительные результаты дают авторам право заявить о его эффективности и о перспективах использования в преподавании грамматики РКИ.

A.A. Nikitin. Meng Yaru. TEACHING CHINESE STUDENTS RUSSIAN VERB'S ASPECTS AND TENSE: PERSPECTIVES OF CONCEPT-BASED LANGUAGE INSTRUCTION IN TRFL

C-BLI, SCOPA, Sociocultural theory, Systemic-Theoretical Instruction, teaching Chinese students verb form and tense.

This article explores the potential of the method of teaching a foreign language based on P. Ya. Galperin's Systemic-Theoretical Instruction in teaching Russian as a foreign language. The teaching of Russian language aspects and tense to Chinese undergraduate students using the investigated method was organized as an example. Based on the presented results of the experiment conducted with Chinese undergraduate students, the authors come to the conclusion about the effectiveness of the method and its prospects for use in teaching grammar of Russian as a foreign language.

Н.В. Пронкин. Лингводидактические принципы проектирования дебатной педагогической технологии в вузе

Дебаты, аргументация, иностранный язык, иноязычная речевая компетенция, педагогический дизайн.

DOI: 10.37632/PI.2024.95.37.007

В иноязычных дебатах студенты практикуют грамотное применение вербальных и невербальных средств, речевой этикет и содержательную аргументацию. Понимание дебатов в качестве педагогической технологии свидетельствует о научной организации труда педагога. Цель статьи – определение и анализ лингводидактических принципов проектирования дебатной технологии. Актуальность применения дебатной технологии обусловлена социальным заказом на привлечение методов проблемного и интерактивного обучения иностранному языку в высшей школе для развития речевой компетенции.

N.V. Pronkin. LINGUODIDACTIC PRINCIPLES OF DESIGNING PEDAGOGICAL TECHNOLOGY FOR HIGHER EDUCATION DEBATES

Debates, argumentation, foreign language, foreign language pragmatic competence, pedagogical design.

In foreign language debates, students practice the competent use of verbal and non-verbal means, speech etiquette and meaningful argumentation. Understanding of debates as a pedagogical technology emphasizes the special role of the scientific organization of the teacher's work. In this regard, the article's purpose is to define and analyse the linguodidactic principles for designing a debate pedagogical technology. The relevance of the use of debate technology is caused by a social order to involve problem-based and interactive teaching methods of a foreign language in higher education for the development of pragmatic competence.

Лю Лифэнь, Ван Мэн. Анализ переводов китайских общественных знаков на русский язык

Общественные знаки, русский перевод, язык и культура, национальный менталитет.

DOI: 10.37632/PI.2024.62.84.008

В статье рассматриваются особенности перевода на русский язык общественных знаков в Китае, проводится анализ переводческих ошибок, а также сопоставляются русские и китайские общественные знаки. Цель данного исследования – подготовить рекомендации по переводу на русский язык китайских общественных знаков. Материалы статьи можно использовать в качестве примеров при обучении русскому языку.

Liu Lifen, Wang Meng. ANALYSIS OF TRANSLATIONS OF CHINESE PUBLIC SIGNS INTO RUSSIAN

Public signs, Russian translation, language and culture, national mentality.

Russian translation features of public signs in China are considered in the article, an analysis of translation errors is carried out, and the authors compare Chinese public signs with Russian ones. The purpose of this study is to prepare recommendations for the translation of Chinese public signs into Russian. The materials of the article can be used as examples in teaching the Russian language.

Мохаммад Реза Мохаммади, Хади Бахарлу, Данял Акбари Фаримани. Создание синтаксической группы и подбор как основные способы перевода терминов сухопутных войск РФ на персидский язык

Термин, эквивалент, сухопутные войска, русский язык, персидский язык, создание синтаксической группы, подбор.

DOI: 10.37632/PI.2024.76.11.009

Военный перевод рассматривается как отдельный и важный вид переводов. Несмотря на развитие взаимоотношений и расширение контактов в военной сфере между Ираном и Россией, в том числе в сфере сухопутных войск, специализированного русско-персидского словаря терминов сухопутных войск на сегодняшний день не существует. И для переводчиков нахождение подходящих эквивалентов для терминов при переводе специальных текстов в данной области часто оказывается весьма проблематичным. В настоящей статье обозначены основные термины сухопутных войск, некоторые из них проанализированы с точки зрения способов терминообразования и достижения эквивалентности в персидском языке с помощью двуязычных и энциклопедических словарей. Целью исследовательской работы является анализ основных русских военных терминов, в частности, использующихся по отношению к сухопутным войскам РФ, и

нахождение способов для подбора подходящих эквивалентов данных терминов в персидском языке.

Mohammad Reza Mohammadi, Hadi Baharloo, Danyal Akbari Farimani.
**CREATION OF A SYNTACTIC GROUP AND SELECTION AS THE MAIN WAYS
 TO TRANSLATE THE TERMS OF THE RUSSIAN GROUND FORCES INTO
 PERSIAN**

Term, equivalents, ground forces, Russian language, Persian language, creating a syntactic group, selection.

Military translation is considered as a separate and important type of translation. Despite the development of relations and expansion of military contacts between Iran and Russia, including in the field of ground forces, there is currently no specialized Russian-Persian dictionary of ground forces terms. And for translators, finding suitable equivalents for terms when translating special texts in this field often turns out to be very problematic. This article identifies the main terms of the ground forces, some of them are analyzed in terms of ways of terminology formation and equivalence in the Persian language using bilingual and encyclopedic dictionaries. The purpose of the research is to analyze the main Russian military terms, in particular, those used in relation to the Russian ground forces, and to find ways to select suitable equivalents for these terms in the Persian language.

Ма Цзинянь. Жанровые особенности плакатов

Плакат, афиша, объявление, жанр, креолизованный текст.

DOI: 10.37632/PI.2024.67.88.010

Статья посвящена рассмотрению жанра плаката. Автор исследует жанровую самостоятельность плаката, который сравнивается с такими жанрами, как афиша, постер и объявление. Выявляется роль экстралингвистических характеристик, языковых особенностей и структуры текста как главных жанрообразующих факторов.

Ma Jingyan. GENRE FEATURES OF THE POSTERS

Poster, billboard, advertisement, genre, multimodal text.

The article is devoted to the consideration of the poster genre. The author explores the genre independence of the poster, which stands in comparison with such genres as a poster, poster and advertisement. The role of extralinguistic characteristics, linguistic features and text structure as the main genre-forming factors is revealed.

Ли Сюе. Политипологизм в исследовании субординативного билингвизма

Субординативный билингвизм, политипологизм, контрастивная лингвистика, интерязык.

DOI: 10.37632/PI.2024.21.95.011

Статья посвящена описанию политипологизма в исследовании субординативного билингвизма. Конвергентно-дивергентный подход к исследованию открывает новые возможности для лингвистической практики, меняет его ракурс, что позволяет точно описывать единицы языка и их компоненты. В статье предлагается описывать интерференционные процессы конвергентно, т.е. с точки зрения разных наук. Политипологизм помогает раскрыть сущность природы универсальности в каждом языке.

Li Sue. POLYTYPOLGISM IN THE STUDY OF SUBORDINATE BILINGUALISM

Subordinate bilingualism, polytypology, contrastive linguistics, interlanguage.

The article is devoted to the description of polytypologism in the study of subordinate bilingualism. A convergentdivergent approach to research opens up positive aspects for linguistic practice, changes the perspective of research, which allows the results to be used consistently and accurately describe language units and their components. The article proposes to describe interference processes convergently, i.e. a combination of different sciences in describing the subjects of research. Polytypologism helps to reveal the essence of the nature of universality in each language.

А.Л. Конотопова. Состав моделей предложения и коммуникативные регистры в тифлокомментировании

Репродуктивный регистр, информативный регистр, наблюдение, модели предложения, тифлокомментирование, аудиодескрипция.

DOI: 10.37632/PI.2024.52.59.012

В статье проведен анализ часто встречающихся типовых значений в тифлокомментировании на русском языке. Рассматривается регистровая принадлежность в соответствии с составом моделей предложения и стратегией автора. Автор приходит к выводу, что в тифлокомментировании при описании непосредственно наблюдаемого востребован репродуктивный регистр речи, однако в текстах могут появляться и элементы информативного регистра.

A.L. Konotopova. COMPOSITION OF SENTENCE MODELS AND COMMUNICATIVE REGISTERS IN AUDIO DESCRIPTION

Reproductive register, informative register, observation, sentence models, typhocommunication, audio description.

The article analyzes the frequently occurring typical values in audio description in Russian. The register affiliation is considered in accordance with the composition of the offer models and with the strategy of the author. The author comes to the conclusion that in audio description, when describing the directly observed, the reproductive register of speech is in demand, however, elements of an informative register may also appear in texts.

Афсане Давуди, Алиреза Валипур. Изучение смысловой структуры простых повествовательных предложений и средств ее выражения в русском и персидском языках

Персидский язык, русский язык, предложение, смысловая структура, средства, тема, рема.

DOI: 10.37632/PI.2024.32.27.013

Статья посвящена рассмотрению смысловой структуры предложения и средств ее выражения в русском и персидском языках. Данная тема является актуальной и полезной для повышения эффективности формирования иноязычной коммуникативной компетенции у носителей персидского языка, изучающих РКИ, а также в целях совершенствования перевода с русского языка на персидский и наоборот. В статье посредством описательного метода с использованием приема сопоставления анализируются особенности смысловой структуры русских и персидских предложений и способы ее выражения, а также выявляются нормы и правила оформления смысловой организации предложения в обоих языках.

Afsaneh Davoudi, Alireza Valipour. STUDY OF THE SEMANTIC STRUCTURE OF THE SENTENCE AND THE MEANS OF ITS EXPRESSION IN RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES

Persian language, Russian language, sentence, semantic structure, means, theme, rheme.

This study examines the semantic structure of the sentence and the means of its expression in the Russian and Persian languages. The study of this problem is relevant for increasing the effectiveness of the formation of foreign communicative competence of Persian speakers studying Russian as a foreign language, as well as for accurate translation from Russian into Persian and vice versa. In this article, using the descriptive method and the technique of comparison, we analyze the features of the semantic structure of Russian and Persian sentences and the methods of its expression, and also identify the norms and rules of the organization of the semantic structure of sentences in the languages under study.

А.В. Калабина. К вопросу о применении терминов «русский язык как иностранный» и «русский язык как неродной» в исследовании, посвященном обучению русскому языку детей-инофонов

Ребенок-инофон, ребенок-билингв, ребенок-мигрант, русский язык как иностранный, русский язык как неродной.

DOI: 10.37632/PI.2024.10.22.014

Выбор методики преподавания русского языка обусловлен характерными особенностями целевой группы, а именно статусом русского языка по отношению к обучающемуся (родной, неродной, иностранный). Однако в диссертационных трудах последних лет наблюдается расширение понятийно-терминологического аппарата путем конкретизации уже существующих терминов (русский язык как неродной, русский язык как иностранный) под параметры отдельно взятого исследования. В первую очередь это обусловлено комплексной природой социальной категории детей, для которых русский язык не является родным и которая зачастую с трудом укладывается в формальные рамки исследования. Более того, авторами нередко допускается использование понятий «русский язык как иностранный» и «русский язык как неродной» как синонимичных в рамках одного исследования, несмотря на принципиальные различия двух методических систем.

A.V. Kalabina. ON THE ISSUE OF USING THE TERMS "RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE" AND "RUSSIAN AS A NON-NATIVE LANGUAGE" IN A STUDY DEVOTED TO TEACHING RUSSIAN TO FOREIGNSPEAKING CHILDREN

Foreign-speaking child, bilingual child, migrant child, Russian as a foreign language, Russian as a non-native language.

The choice of a methodology for teaching Russian is determined by the features of the target group, namely the status of the Russian language in relation to the learner (native, non-native, foreign). However, in dissertations of recent years, there has been an expansion of the conceptual and terminological system by specifying existing terms (Russian as a non-native language, Russian as a foreign language) to fit the parameters of a particular study. First, this is due to the complex nature of the social category of non-native speaking Russian children, which often fits into the formal framework of the issue with difficulty. Moreover, the authors often allow the use of the terms of "Russian as a foreign language" and "Russian as a non-native language" as synonyms within the framework of one study, despite the fundamental differences between the two methodological systems.

Е.В. Ершова. Особенности политического дискурса Эмманюэля Макрона (стилистический анализ выступления президента Французской Республики 5 января 2024 г.)

Коммуникация, политический дискурс, языковая личность, политический деятель, Э. Макрон.

DOI: 10.37632/PI.2024.78.35.015

В статье рассматриваются характерные особенности политического дискурса президента Французской Республики Э. Макрона и предпринимается попытка установить идиостиль политика. Цель работы – выявить характерные особенности политического дискурса. Материалом исследования послужила речь главы государства от 5 января 2024 г. перед представителями различных профессий и государственными служащими в Елисейском дворце. Цель исследования определяет его задачи – представить стилистический анализ выступления политика, выявить типы коммуникативных стратегий политического деятеля и обозначить языковые средства их реализации. В исследовании автор использует методы классификации, систематизации, интерпретации текста, а также описательный метод.

E.V. Ershova. FEATURES OF THE POLITICAL DISCOURSE OF EMMANUEL MACRON (STYLISTIC ANALYSIS OF THE SPEECH OF THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON JANUARY 5, 2024)

Communication, political discourse, linguistic personality, politician, E. Macron.

The article examines the characteristic features of the political discourse of the President of the French Republic E. Macron and attempts to establish the politician's ideological style. The purpose of the work is to identify the characteristic features of the president's political discourse. The research material was the President's speech on January 5, 2024, to representatives of various professions and government officials at the Elysee Palace. The objectives of the study are to present a stylistic analysis of the politician's speech, to identify the types of communicative strategies of the politician and to identify the linguistic means of their implementation. Research methods: descriptive, text interpretation, classification and systematization.